

CONFIDENTIAL: Not for release
before tabling during the 8th Session
of the 11th Legislative Assembly.

CONFIDENTIEL : Ne pas rendre
public avant le dépôt à la 8^e session
de la 11^e Assemblée législative.

EIGHTH SESSION,
ELEVENTH LEGISLATIVE ASSEMBLY
OF THE NORTHWEST TERRITORIES

HUITIÈME SESSION,
ONZIÈME ASSEMBLÉE LÉGISLATIVE
DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

PROPOSED BILL

AVANT-PROJET DE LOI

THE AGRICULTURAL PRODUCTS MARKETING
ACT

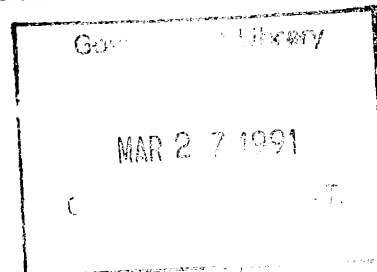
LOI SUR LA COMMERCIALISATION
DES PRODUITS AGRICOLES

Statement of Purpose

Exposé des motifs

The purpose of this proposed Bill is to establish the Northwest Territories Agricultural Products Marketing Council; to provide that producers may submit to the Council a proposal for the establishment of a plan for the regulation by a producer board of an agricultural product; to provide for the ratification of a proposal for a plan; to provide for the making of regulations for the establishment and implementation of a plan; to provide for an appeal of a decision of a producer board to the Council; to provide for the powers of producer boards and the Council; to provide for the enforcement of the Act; to establish offences and penalties for contravention of the Act; and to provide for the making of agreements with the Government of Canada and the government of any province respecting the marketing of agricultural products.

L'avant-projet de loi vise à constituer le Conseil sur la commercialisation des produits agricoles des Territoires du Nord-Ouest; à permettre aux producteurs de présenter au Conseil une proposition prévoyant la mise sur pied d'un programme de réglementation d'un produit agricole par une organisation de producteurs; à prévoir la ratification d'une proposition de mise sur pied d'un programme; à permettre la prise de règlements prévoyant la mise sur pied et la mise en oeuvre d'un programme; à prévoir la possibilité d'en appeler au Conseil d'une décision d'une organisation de producteurs; à prévoir les pouvoirs des organisations de producteurs et du Conseil; à prévoir l'application de la Loi; à établir des infractions et des peines pour les contraventions à la Loi; à prévoir la conclusion d'accords avec le gouvernement du Canada et le gouvernement d'une province concernant la commercialisation des produits agricoles.



Important: This Bill is being tabled for information purposes only.

N.B. : Ce projet de loi n'est déposé qu'à titre de renseignements.

PROPOSED BILL

AVANT-PROJET DE LOI

AGRICULTURAL PRODUCTS
MARKETING ACT

LOI SUR LA COMMERCIALISATION
DES PRODUITS AGRICOLES

5

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, décrète :

Definitions	1. (1) In this Act,	1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions	10
"agency" «organisme»	"agency" means the Council or a producer board;			
"Agricultural product" «produit agricole»	"agricultural product" means (a) a natural product of agriculture that is, with or without processing, intended for human consumption as food, and (b) any other product designated as an agricultural product by the Minister under subsection (2) or (3);	«commercialisation» S'entend notamment de l'achat, de la vente, de la proposition de vente, de la publicité, de l'emballage, de l'emmagasinage, de l'expédition et du transport.	«commercialisation» "marketing"	15
"Council" «Conseil»	"Council" means the Northwest Territories Agricultural Products Marketing Council established under section 11;	«Conseil» Le Conseil sur la commercialisation des produits agricoles des Territoires du Nord-Ouest constitué en vertu de l'article 11.	«Conseil» "Council"	20
"marketing" «commercialisation»	"marketing" includes buying, selling, offering for sale, advertising, packing, storing, shipping and transporting;	«organisation de producteurs» Une organisation de producteurs constituée en vertu du règlement.	«organisation de producteurs» "producer board"	25
"plan" «programme»	"plan" means a plan established or proposed for establishment under the regulations;	«organisme» Le Conseil ou une organisation de producteurs.	«organisme» "agency"	
"producer" «producteur»	"producer" means a person who produces or has demonstrated an intention to produce an agricultural product;	«producteur» Une personne qui produit ou qui a démontré l'intention de produire un produit agricole.	«producteur» "producer"	30
"producer board" «organisation de producteurs»	"producer board" means a producer board established under the regulations;	«produit agricole» S'entend de l'un ou de l'autre des produits suivants : a) les produits naturels de l'agriculture, transformés ou non, et destinés à la consommation humaine; b) tout autre produit désigné comme tel par le ministre en vertu des paragraphes (2) ou (3).	«produit agricole» "agricultural product"	35
"regulated product" «produit réglementé»	"regulated product" means an agricultural product regulated under a plan and includes any variety, class, size or grade of the product regulated under the plan.	«produit réglementé» Produit agricole réglementé aux termes d'un programme et, notamment, toute variété, catégorie, grosseur ou classe du produit.	«produit réglementé» "regulated product"	45
Agricultural product	(2) Subject to subsection (3), the Minister may designate any product as an agricultural product.	«programme» Programme établi ou que l'on a proposé d'établir en vertu du règlement.	«programme» "plan"	
Wildlife	(3) The Minister, on the recommendation of the Minister responsible for the administration of the <i>Wildlife Act</i> , may designate as an agricultural product any wildlife within the meaning of the <i>Wildlife Act</i> .	(2) Sous réserve du paragraphe (3), le ministre peut désigner tout produit comme produit agricole.	Produit agricole	50
		(3) Le ministre, sur la recommandation du ministre responsable de l'administration de la <i>Wildlife Act</i> (Loi sur la faune), peut désigner comme produit agricole, tout animal de la faune au sens de la <i>Wildlife Act</i> (Loi sur la faune).	Animal de la faune	55

ESTABLISHMENT OF A PLAN

MISE SUR PIED D'UN PROGRAMME

Proposal for the establishment of a plan	2. (1) A producer may submit to the Council a proposal for the establishment of a plan for the regulation by a producer board of the marketing of an agricultural product.	2. (1) Un producteur peut présenter au Conseil une proposition prévoyant la mise sur pied d'un programme de réglementation de la commercialisation d'un produit agricole par une organisation de producteurs.	Proposition 5
Elements of a proposal	(2) The proposal for the establishment of a plan must indicate <ul style="list-style-type: none"> (a) the agricultural product to be regulated under the plan; (b) the nature of any projects or programs that are to be carried out for the commencement or the improvement of the marketing of the agricultural product; (c) the methods by which the marketing of the agricultural product is to be regulated; (d) any variety, size, class or grade of the agricultural product to be exempted from the plan; (e) any person or class of persons to be exempted from the plan; (f) the methods by which the plan is to be financed; and (g) whether the plan is to be administered by an existing producer board, or by a new producer board. 	(2) La proposition relative à la mise sur pied d'un programme doit indiquer : <ul style="list-style-type: none"> a) le produit agricole à être réglementé aux termes du programme; b) la nature de tous projets ou plans ayant pour objectif la mise sur pied ou la mise en oeuvre de la commercialisation d'un produit agricole; c) les moyens de réglementation de la commercialisation du produit agricole; d) les variétés, grosseurs, catégories ou classes du produit agricole soustrait à l'application du programme; e) les personnes ou catégories de personnes soustraites à l'application du programme; f) les modes de financement du programme; g) l'intention de confier l'application du programme à une organisation existante de producteurs ou à une nouvelle organisation de producteurs. 	Éléments 10 15 20 25 30
Acceptance or rejection of proposal	3. Where the Council receives a proposal for the establishment of a plan, it may accept or reject the proposal.	3. Lorsque le Conseil reçoit une proposition visant la mise sur pied d'un programme, il peut soit accepter soit rejeter la proposition.	Acceptation ou refus de la proposition 35
Written reasons for rejection	4. Where the Council rejects a proposal for the establishment of a plan, it shall provide written reasons for its decision to the producer who submitted the proposal.	4. Lorsque le Conseil rejette une proposition visant la mise sur pied d'un programme, il donne, par écrit, les motifs de sa décision au producteur qui l'a présentée.	Motifs 40
List of producers	5. (1) Where the Council accepts a proposal for the establishment of a plan it shall, employing such criteria as it considers appropriate, prepare a list of the producers who produce or who have undertaken to produce the agricultural product to be regulated under the plan.	5. (1) Dans le cas où le Conseil accepte une proposition visant la mise sur pied d'un programme, celui-ci dresse, selon les critères qu'il estime indiqués, une liste des producteurs qui produisent ou qui se sont engagés à produire le produit agricole visé par le programme.	Liste des producteurs 45 50
Survey of producers	(2) The Council shall circulate the list prepared under subsection (1) to all producers on the list, and shall, by such means as the Council considers appropriate, determine the proportion of the producers who favour the establishment of the plan.	(2) Le Conseil fait circuler à tous les producteurs, la liste des producteurs dressée aux termes du paragraphe (1) et, selon les moyens qu'il estime indiqués, détermine le pourcentage de producteurs en faveur de la mise sur pied du programme.	Enquête 55 60

Recommendation to Minister	6. Where the Council is satisfied that a majority of the producers on the list prepared under subsection 5(1) favour the establishment of the plan, the Council shall recommend to the Minister that the proposed plan be established.	6. Lorsque le Conseil est convaincu que la majorité des producteurs figurant à la liste visée au paragraphe 5(1) est en faveur de la mise sur pied du programme, il recommande au ministre la mise sur pied du programme.	Recommandation au ministre	5
Regulations establishing a plan	7. (1) The Minister may, after consulting with the Council, make regulations (a) providing for the establishment of a plan; (b) designating the agricultural product to be regulated under the plan; (c) exempting from the regulation of the plan any (i) person or class of person, or (ii) variety, size, class or grade of an agricultural product; (d) establishing a producer board as a corporation, and vesting in the board such powers as may be necessary to enable the board to perform its functions under this Act and the regulations; (e) assigning to a producer board responsibility for the administration of a plan; (f) requiring producers or any person engaged in marketing a regulated product to register with a producer board, and prescribing fees that may be charged in respect of the registration; and (g) dissolving a producer board and providing for the disposition of the assets of the board.	7. (1) Le ministre, après consultation avec le Conseil, peut, par règlement : a) prévoir la mise sur pied d'un programme; b) déterminer les produits agricoles à être réglementés par le programme; c) dispenser de l'application du programme (i) des personnes ou catégories de personnes, (ii) une variété, une grosseur, une catégorie ou une classe d'un produit agricole; d) constituer en personne morale une organisation de producteurs et lui conférer les pouvoirs nécessaires pour s'acquitter de ses fonctions en application de la présente loi et de ses règlements; e) assigner à une organisation de producteurs, des responsabilités concernant l'application d'un programme; f) imposer, aux producteurs ou aux personnes participant à la commercialisation d'un produit réglementé, l'obligation de s'inscrire auprès d'une organisation de producteurs et de fixer les droits d'inscription; g) dissoudre une organisation de producteurs et préciser les méthodes d'aliénation des éléments d'actif de l'organisation.	Mise sur pied du programme	10 15 20 25 30 35 40
Regulations implementing a plan	(2) The Minister may, after consulting with the Council and a producer board, make regulations (a) fixing a price, or setting a minimum or maximum price, for the sale of a regulated product at any stage of marketing; (b) requiring a producer or any person engaged in marketing a regulated product, to report to the producer board any information respecting the marketing of the regulated product; (c) prescribing fees, levies and charges, or prescribing a formula for determining	(2) Le ministre, après consultation avec le Conseil et une organisation de producteurs, peut, par règlement : a) fixer le prix, ou fixer un prix maximum ou minimum, pour la vente d'un produit réglementé à tout niveau de la commercialisation; b) imposer, aux producteurs ou à toute personne participant à la commercialisation d'un produit réglementé, l'obligation de communiquer à l'organisation de producteurs tous renseignements relatifs	Mise en oeuvre du programme	45 50 55

- fees, levies and charges, payable to the producer board by any person engaged in the marketing of a regulated product;
- (d) authorizing the producer board to pay its costs from moneys raised from fees, levies and charges paid by persons engaged in the marketing of an agricultural product;
- (e) determining the quantity of a regulated product that may be marketed at any time or place;
- (f) providing that the producer board may
- (i) require that the marketing of a regulated product be conducted in accordance with a quota,
 - (ii) fix a quota for any person,
 - (iii) allot a quota to any person or refuse to allot a quota to any person, and
 - (iv) increase, decrease or cancel a quota allotted to any person;
- (g) respecting the transfer of a quota, and the conditions and procedures applicable to the transfer of a quota;
- (h) prohibiting a person who has not been allotted a quota for the marketing of a regulated product from marketing that product;
- (i) prohibiting a person who has been allotted a quota for the marketing of a regulated product from marketing any of that product in excess of the quota;
- (j) requiring a producer who produces a regulated product to market the product through the producer board;
- (k) providing for the purchase or other acquisition of a regulated product by the producer board, and for the sale or other disposition of the product; and
- (l) authorizing the producer board to
- (i) process a regulated product to prepare the product for marketing;
 - (ii) market a regulated product on its own behalf, or on behalf of producers; and
 - (iii) pool the proceeds of any sale of a regulated product conducted by the board, and after making deductions for expenses, to pay the proceeds to each producer in an amount relative to the value of the regulated product provided by the producer.
- à la commercialisation du produit réglementé;
- c) fixer les droits, les taxes et les prélèvements ou préciser le mode de calcul des droits, taxes et prélèvements payables à l'organisation de producteurs par toute personne participant à la commercialisation d'un produit réglementé; 5
- d) autoriser l'organisation de producteurs à imputer, aux droits versés par les personnes participant à la commercialisation de produits agricoles, les frais engagés par l'organisation de producteurs; 10
- e) déterminer la quantité de produits réglementés qui peuvent être commercialisés à tout moment et en tout lieu; 15
- f) autoriser l'organisation de producteurs :
- (i) à imposer l'obligation de respecter les quotas de commercialisation relatifs aux produits agricoles,
 - (ii) à fixer le quota pour une personne,
 - (iii) à attribuer ou à refuser d'attribuer un quota à une personne, 25
 - (iv) à augmenter, à diminuer ou à annuler un quota attribué à une personne;
- g) régir le transfert de quotas et en établir les conditions et modalités; 30
- h) interdire à toute personne ne bénéficiant pas de l'attribution d'un quota de commercialisation d'un produit réglementé de commercialiser ce produit; 35
- i) interdire à toute personne bénéficiant de la fixation d'un quota de commercialisation d'un produit réglementé de commercialiser plus de ces produits réglementés que son quota; 40
- j) imposer au producteur d'un produit réglementé de commercialiser le produit par l'intermédiaire de l'organisation de producteurs; 45
- k) prévoir l'achat ou autre mode d'acquisition d'un produit réglementé par l'organisation de producteurs et prévoir la vente ou autre mode de disposition du produit; 50
- l) autoriser l'organisation de producteurs :
- (i) à transformer le produit réglementé en vue de le commercialiser,
 - (ii) à commercialiser un produit réglementé pour son compte ou 55

		pour le compte de producteurs, (iii) à regrouper dans un compte commun les sommes provenant de la vente par l'organisation du produit réglementé. Après déduction des dépenses, verser le produit à chaque producteur dont la quote-part sera calculée en fonction de la valeur du produit réglementé qu'il a fourni.		5
Validity of regulations	(3) No regulation made under this section is invalid by reason only that the Minister did not consult with the Council or with the Council and a producer board.	(3) Un règlement pris en vertu du présent article n'est pas invalide du seul fait que le ministre n'ait pas consulté le Conseil ou le Conseil et une organisation de producteurs.	Validité d'un règlement	15
APPEAL		APPEL		
Appeal to Council	8. (1) A person affected by a decision of a producer board may appeal the decision to the Council by filing with the Council a written notice of appeal describing the grounds of the appeal.	8. (1) Lorsque l'organisation de producteurs rend une décision qui touche une personne, celle-ci peut interjeter appel au Conseil en déposant, auprès de celui-ci, un avis d'appel par écrit faisant état des motifs d'appel.	Appel au Conseil	20
Notice to producer board	(2) The Council shall provide a copy of the notice of appeal to the producer board appealed from, and to any person the Council considers to have an interest in the matter.	(2) Le Conseil remet une copie de l'avis d'appel à l'organisation de producteurs en cause et à toute personne que l'organisation de producteurs estime intéressée.	Avis à l'organisation de producteurs	30
Stay of decision	9. Pending disposition of an appeal the Council may stay the decision appealed from on such terms as it considers reasonable.	9. Avant le prononcé de la décision d'appel, le Conseil peut surseoir à la décision selon les conditions qu'il juge appropriées.	Sursis	35
Powers of Council on appeal	10. The Council may, on an appeal, confirm, vary or set aside the decision of the producer board.	10. Le Conseil peut, en matière d'appel, confirmer, modifier ou annuler la décision de l'organisation de producteurs.	Compétences du conseil en matière d'appel	40
COUNCIL		CONSEIL		
Council	11. (1) The Northwest Territories Agricultural Products Marketing Council is established as a corporation under this Act.	11. (1) Est constitué, par la présente loi, le Conseil sur la commercialisation des produits agricoles des Territoires du Nord-Ouest.	Conseil	45
Number of members	(2) The Council consists of not fewer than five and not more than nine members.	(2) Le Conseil est composé de cinq à neuf membres.	Membres	50
Appointment of members	(3) The Minister shall (a) appoint members of the Council to hold office for a term not exceeding three years; and (b) designate a member of the Council to be the chairperson of the Council.	(3) Le ministre : a) nomme les membres du Conseil dont le mandat maximal est de trois ans; b) désigne parmi les membres du Conseil le président.	Nomination des membres	55
				60

PRODUCER BOARDS

ORGANISATION DE PRODUCTEURS

Appointment of members of a producer board

12. Where a producer board is established under the regulations, the Minister shall, after consulting with the Council,

(a) appoint not fewer than five producers as members of the board for a term not exceeding three years; and

(b) designate a member of the board as chairperson of the board.

Nomination des membres

12. Lorsqu'une organisation de producteurs est constituée aux termes du règlement, le ministre, après consultation des membres du Conseil :

a) nomme en tant que membres de l'organisation, au moins cinq producteurs dont le mandat maximal est de trois ans;

b) désigne parmi les membres de l'organisation le président.

5

10

AGENCIES

ORGANISMES

Chairperson

13. (1) The chairperson of an agency shall

(a) call and preside over meetings of the agency;

(b) supervise the staff of the agency; and

(c) perform such duties and exercise such powers as are delegated by the agency.

Président

13. (1) Le président d'un organisme :

a) convoque les réunions de l'organisme et y siège à titre de président;

b) assure la direction de son personnel;

c) exerce les pouvoirs et fonctions que lui délègue l'organisme.

15

20

Delegation

(2) The chairperson of an agency may delegate any of his or her powers or duties under this Act to a member of the agency.

Délégation

(2) Le président d'un organisme peut déléguer à un de ses membres tout pouvoir ou fonction que lui confère la présente loi.

25

Meetings of the agency

14. (1) An agency shall

(a) meet at the times it considers necessary to perform its duties under this Act; and

(b) conduct its proceedings in the manner it considers appropriate.

Réunions de l'organisme

14. (1) L'organisme :

a) se réunit aux dates, heures et lieux de son choix pour exercer ses fonctions en vertu de la présente loi;

b) régit ses délibérations de la manière qu'il estime indiquée;

30

Rules

(2) An agency may make rules respecting its procedure and the conduct of its business.

Règles

(2) L'organisme peut établir des règles pour la conduite de ses travaux.

35

Quorum

15. A majority of the members then appointed to an agency constitute a quorum at any meeting of the agency.

Quorum

15. Le quorum est constitué par la majorité des membres nommés au sein d'un organisme.

40

Assistance of public service

16. (1) Subject to the *Public Service Act*, an agency may be assisted in the administration of its affairs by persons in the public service designated by the Minister.

Assistance de la fonction publique

16. (1) Sous réserve des dispositions de la *Public Service Act* (Loi sur la gestion de la fonction publique), les fonctionnaires nommés par le ministre peuvent prêter assistance à un organisme dans la conduite de ses travaux.

45

Special assistance

(2) An agency may engage persons having special or technical knowledge to assist the agency in carrying out its functions.

Assistance particulière

(2) L'organisme peut engager des personnes possédant des connaissances particulières ou techniques pour lui prêter assistance dans l'exercice de ses fonctions.

50

55

Confidentiality	17. Members of an agency, inspectors and other persons engaged in the administration of this Act shall not provide any information obtained under this Act to a person not entitled to receive the information.	17. Il est interdit aux membres d'un organisme, aux inspecteurs et aux personnes qui s'occupent de l'application de la présente loi de fournir tout renseignement obtenu dans le cadre de la présente loi, à une personne qui n'est pas autorisée à recevoir une telle information.	Caractère confidentiel	5
No liability	18. (1) Members of an agency, inspectors and other persons engaged in the administration of this Act are not liable for loss or damage caused by anything done or not done by them in good faith in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	18. (1) Il ne peut être imputé aucune responsabilité pour pertes ou dommages du fait d'une action ou d'une omission accomplie, de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, par les membres d'un organisme, les inspecteurs et d'autres personnes qui s'occupent de l'application de la présente loi.	Immunité	10
Government not liable	(2) The Government of the Northwest Territories is not liable for loss or damage caused by anything done or not done in good faith by any of the persons referred to in subsection (1) in the performance of their duties or in the exercise of their powers.	(2) Il ne peut être imputé aucune responsabilité au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, pour pertes ou dommages, du fait d'une action ou d'une omission accomplie, de bonne foi et dans l'exercice de leurs pouvoirs et fonctions, par les personnes visées au paragraphe (1).	Immunité du gouvernement	15 20
ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION		25
Appointment of inspectors	19. The Minister may appoint inspectors to enforce this Act.	19. Le ministre peut nommer des inspecteurs pour veiller à l'application de la présente loi.	Nomination d'inspecteurs	
Inspection	20. Where an inspector believes on reasonable grounds that any regulated product is being marketed at any place or in any premises or vehicle, the inspector may, at any reasonable time, inspect the place, premises or vehicle for the purpose of ensuring compliance with this Act and the regulations.	20. L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'un produit réglementé est commercialisé dans un lieu, dans des locaux ou dans un véhicule quelconque, peut, à tout moment raisonnable, et dans le but de faire observer la présente loi et ses règlements, inspecter le lieu, les locaux ou le véhicule.	Inspection	30 35
Vehicle to stop	21. (1) An inspector may, for the purpose of an inspection under section 20, direct a driver of a vehicle to stop and park the vehicle at a place specified by the inspector.	21. (1) Pour l'application de l'article 20, l'inspecteur peut ordonner au conducteur d'un véhicule de s'arrêter et de garer son véhicule à l'endroit qu'il indique.	Arrêt d'un véhicule	40
Duty to comply	(2) The driver of a vehicle that has been directed to stop by an inspector under subsection (1) shall (a) immediately stop the vehicle and park the vehicle at the place specified by the inspector; and (b) not move the vehicle until permitted to do so by the inspector.	(2) Le conducteur du véhicule qui reçoit l'ordre visé au paragraphe (1) : a) immobilise immédiatement son véhicule et le gare à l'endroit indiqué par l'inspecteur; b) ne peut déplacer son véhicule avant d'en recevoir l'autorisation de l'inspecteur.	Obligation du conducteur	45 50
Dwelling-house	22. (1) An inspector may not enter a dwelling-house for the purpose of an inspection under section 20 unless the inspector (a) has the consent of the occupant; or (b) is authorized by a warrant issued under subsection (2).	22. (1) À moins d'être muni d'un mandat décerné en vertu du paragraphe (2), l'inspecteur ne peut, dans l'application de l'article 20, entrer dans une maison d'habitation sans avoir reçu le consentement de son occupant.	Maison d'habitation	55 60

Authority to issue warrant	<p>(2) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath</p> <p>(a) that the conditions for entry described in section 20 exist in relation to a dwelling-house,</p> <p>(b) that entry to the dwelling-house is necessary for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, and</p> <p>(c) that entry to the dwelling-house has been refused or that there are reasonable grounds for believing that entry to the dwelling-house will be refused,</p> <p>the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and inspect that dwelling-house.</p>	<p>(2) Sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans la maison d'habitation et à l'inspecter, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat, s'il est convaincu sur dénonciation faite sous serment que :</p> <p>a) les conditions d'entrée décrites à l'article 20 existent par rapport à une maison d'habitation;</p> <p>b) l'entrée dans la maison d'habitation est nécessaire à l'application ou au contrôle d'application de la présente loi;</p> <p>c) l'entrée dans la maison d'habitation a été refusée ou il existe des motifs raisonnables de croire que l'entrée sera refusée.</p>	<p>Pouvoir de décerner des mandats</p> <p>5</p> <p>10</p> <p>15</p>
Warrant to search	<p>23. (1) Where on <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable grounds to believe that there is, at any place or in any premises or vehicle, any thing that will afford evidence with respect to any contravention of this Act or the regulations, the justice may issue a warrant authorizing the inspector named in the warrant to enter and search the place, premises or vehicle for any such thing, subject to any conditions specified in the warrant.</p>	<p>23. (1) Lorsque, sur demande <i>ex parte</i>, un juge de paix est convaincu sur dénonciation faite sous serment qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve dans un lieu, dans des locaux ou dans un véhicule, une chose qui servira à prouver une infraction à la présente loi ou à ses règlements, le juge de paix peut décerner un mandat autorisant l'inspecteur qui y est nommé à entrer dans le lieu, les locaux ou le véhicule et à y effectuer une perquisition afin de retrouver cette chose, sous réserve des conditions indiquées dans le mandat.</p>	<p>Mandat de perquisition</p> <p>20</p> <p>25</p> <p>30</p>
Search and seizure	<p>(2) An inspector authorized by a warrant issued under subsection (1) may</p> <p>(a) at any reasonable time enter and search the place, premises or vehicle referred to in the warrant; and</p> <p>(b) seize, detain and remove anything referred to in the warrant.</p>	<p>(2) L'inspecteur à qui est décerné un mandat en vertu du paragraphe (1) peut :</p> <p>a) à tout moment raisonnable, pénétrer sur les lieux, dans les locaux ou dans le véhicule visé dans le mandat;</p> <p>b) saisir, détenir et enlever toute chose mentionnée dans le mandat.</p>	<p>Perquisition et saisie</p> <p>35</p> <p>40</p>
Powers of inspector	<p>24. An inspector may, in the performance of an inspection or a search,</p> <p>(a) examine and remove, for so long as is reasonably necessary to make copies, any books, records or other documents that the inspector reasonably believes contain information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations;</p> <p>(b) use any computer to examine any data available to the computer, and to reproduce as a printout or other physical copy any record or entry that the inspector reasonably believes contains information relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations;</p>	<p>24. L'inspecteur qui procède à une inspection ou à une perquisition peut :</p> <p>a) s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application ou au contrôle de l'application de la présente loi ou de ses règlements, examiner et enlever des livres, registres ou autres documents afin d'en faire des copies;</p> <p>b) utiliser tout ordinateur pour examiner les données emmagasinées dans le système informatique et reproduire tout relevé des données notamment sous forme d'imprimé, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'ils contiennent des renseignements utiles à l'application ou au contrôle de l'application de la</p>	<p>Pouvoirs de l'inspecteur</p> <p>45</p> <p>50</p> <p>55</p>

- (c) open and inspect any package or container that the inspector reasonably believes contains any regulated product;
- (d) take samples, for the purpose of analysis, of anything the inspector believes on reasonable grounds to be a regulated product; and
- (e) examine anything relevant to the administration or enforcement of this Act or the regulations.

- présente loi ou de ses règlements;
- c) ouvrir et inspecter tout emballage ou conteneur, s'il a des motifs raisonnables de croire qu'il contient un produit réglementé; 5
- d) aux fins d'analyse, prélever des échantillons d'objets pour lesquels il a des motifs raisonnables de croire qu'il s'agit d'un produit réglementé;
- e) examiner tout objet utile à l'application ou au contrôle de la présente loi ou de ses règlements. 10

Assistance to inspectors

25. The owner or the person in charge of a place, premises or vehicle being inspected or searched, and every person at the place or in the premises or vehicle, shall

- (a) allow the inspector to enter the place, premises or vehicle;
- (b) give the inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his or her duties under this Act and the regulations;
- (c) furnish the inspector with such information with respect to the administration of this Act and the regulations as the inspector may reasonably request;
- (d) provide the inspector with access to books, records any other documents at the place or in the premises or vehicle; and
- (e) permit the inspector to use any computer system at the place or in the premises or vehicle to examine and reproduce any data available to the system.

25. Le propriétaire ou le responsable du lieu, des locaux ou du véhicule visés par l'inspection ou la perquisition, ainsi que quiconque s'y trouve, doivent :

- a) permettre à l'inspecteur de pénétrer sur les lieux, les locaux ou le véhicule; 20
- b) prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice de ses fonctions en application de la présente loi et de ses règlements;
- c) donner à l'inspecteur les renseignements qu'il peut valablement exiger quant à l'application de la présente loi et de ses règlements; 25
- d) fournir à l'inspecteur la communication des livres, registres et tout autre document qui s'y trouve; 30
- e) autoriser l'inspecteur à utiliser le système informatique installé sur les lieux, dans les locaux ou dans le véhicule afin d'examiner et de reproduire les données emmagasinées. 35

Assistance à l'inspecteur 15

OFFENCES AND PUNISHMENT

INFRACTIONS ET PEINES 40

Offences

26. No person shall

- (a) fail or refuse to comply with any order, decision or rule made by an agency;
- (b) make a false statement in any application, registration notice or report submitted to an agency or otherwise provide false information to an agency;
- (c) fail to maintain books and records that the person is required to maintain under this Act, the regulations or an order of a producer board; or
- (d) obstruct or interfere with an inspector or a member or employee of an agency where that inspector, member or employee is exercising powers

26. Nul ne peut :

- a) contrevenir ou refuser de se conformer à un ordre, à une décision ou à une règle d'un organisme; 45
- b) faire une fausse déclaration dans une demande, avis d'enregistrement ou dans un rapport présenté à un organisme, ou fournir à ce dernier de faux renseignements; 50
- c) omettre de tenir des livres et registres tel qu'imposé par la présente loi, ses règlements ou par un ordre d'une organisation de producteurs;
- d) entraver ou gêner l'action d'un inspecteur, d'un membre ou d'un

Infractions

conferred or fulfilling duties imposed under this Act.

employé d'un organisme lorsque celui-ci agit dans l'exercice de ses fonctions qui lui sont investies en vertu de la présente loi.

Punishment	27. Every person who contravenes a provision of this Act or the regulations or an order, decision or rule of an agency is guilty of an offence and liable on summary conviction (a) in the case of an individual, to a fine not exceeding \$1,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or (b) in the case of a corporation, to a fine not exceeding \$5,000.	27. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou de ses règlements, à un ordre, à une décision ou à une règle d'un organisme, est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire : a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 1 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines; b) dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 5 000 \$.	Peine 10 15
Continuing offence	28. Where this Act makes anything an offence, every day the offence continues constitutes a separate offence.	28. Il est compté une infraction distincte à la présente loi pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.	Infractions continues 20
Proof of offence	29. In any prosecution of an offence under this Act it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the defendant, whether or not the employee or agent is identified or prosecuted for the offence, but it is a defence for the accused to establish that the offence was committed without his or her knowledge and that he or she took all reasonable measures to prevent its commission.	29. Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un agent ou un mandataire de l'accusé, que cet agent ou ce mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut toutefois se disculper en prouvant que l'infraction a été perpétrée à son insu et qu'il a pris toutes les précautions raisonnables pour en empêcher la perpétration.	Infractions perpétrées par un employé ou un mandataire 25 30
Liability of directors	30. Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence, and is liable to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	30. En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.	Responsabilité d'administrateurs des personnes morales 35 40
Limitation period	31. A prosecution for an offence under this Act may not be commenced after two years from the day on which the subject-matter of the prosecution arose.	31. Les poursuites visant une infraction à la présente loi se prescrivent par deux ans à compter de la perpétration de l'infraction.	Prescription 45

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Agreements with Canada	32. (1) The Commissioner may, on the recommendation of the Minister and on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the Government of Canada respecting the marketing of an agricultural product.	32. (1) Sur la recommandation du ministre et pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, le commissaire peut conclure des accords avec le gouvernement du Canada concernant la commercialisation d'un produit agricole.	Accords conclus avec le Canada 50 55
Agreements with provinces	(2) The Minister may, on behalf of the Government of the Northwest Territories, enter into agreements with the government of any province or	(2) Le ministre peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des accords avec le gouvernement d'une	Accords provinciaux 60

the Yukon Territory respecting the marketing of an agricultural product.

province ou avec celui du territoire du Yukon, concernant la commercialisation d'un produit agricole.

Regulations

33. The Minister may, in addition to any regulations made under section 7, make regulations respecting any other matter that the Minister considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

33. Le ministre peut, en plus des règlements pris sous le régime de l'article 7, prendre toute autre mesure réglementaire qu'il estime indiquée pour l'application de la présente loi.

Règlements 5

Coming into force

34. This Act or any provision of this Act comes into force on a day or days to be fixed by order of the Commissioner.

34. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du commissaire.

Entrée en vigueur

10

15